



¿QUÉ LENGUA PARA QUÉ ALUMNADO?

**UNA APROXIMACIÓN SEGÚN
GEOGRAFÍA, INSTITUCIONES Y
DISCIPLINAS**

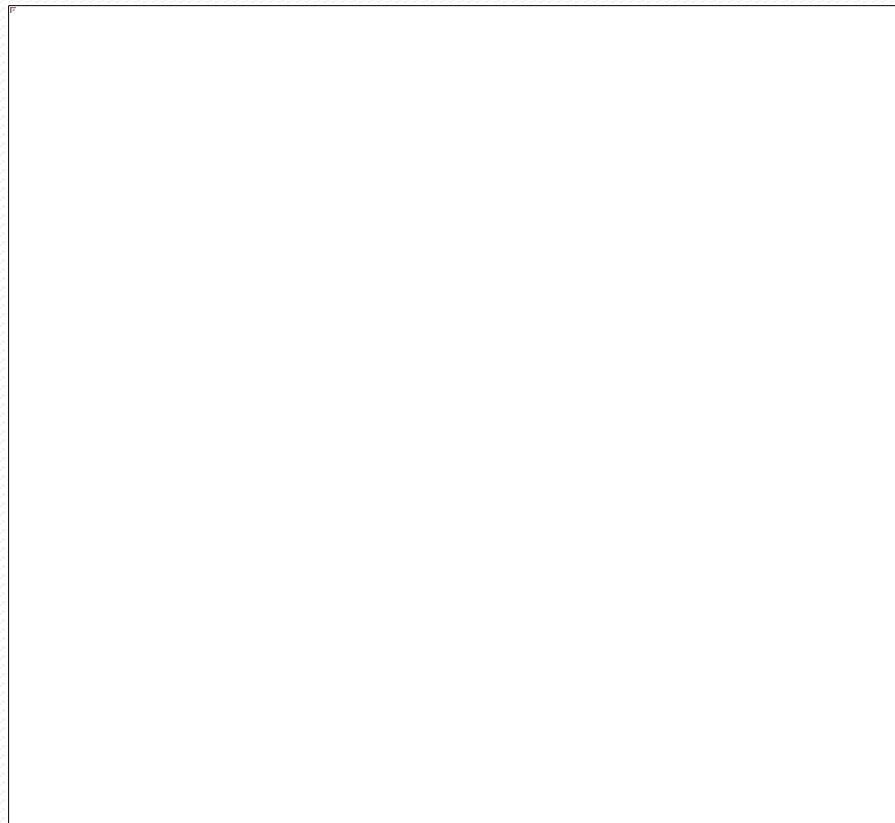
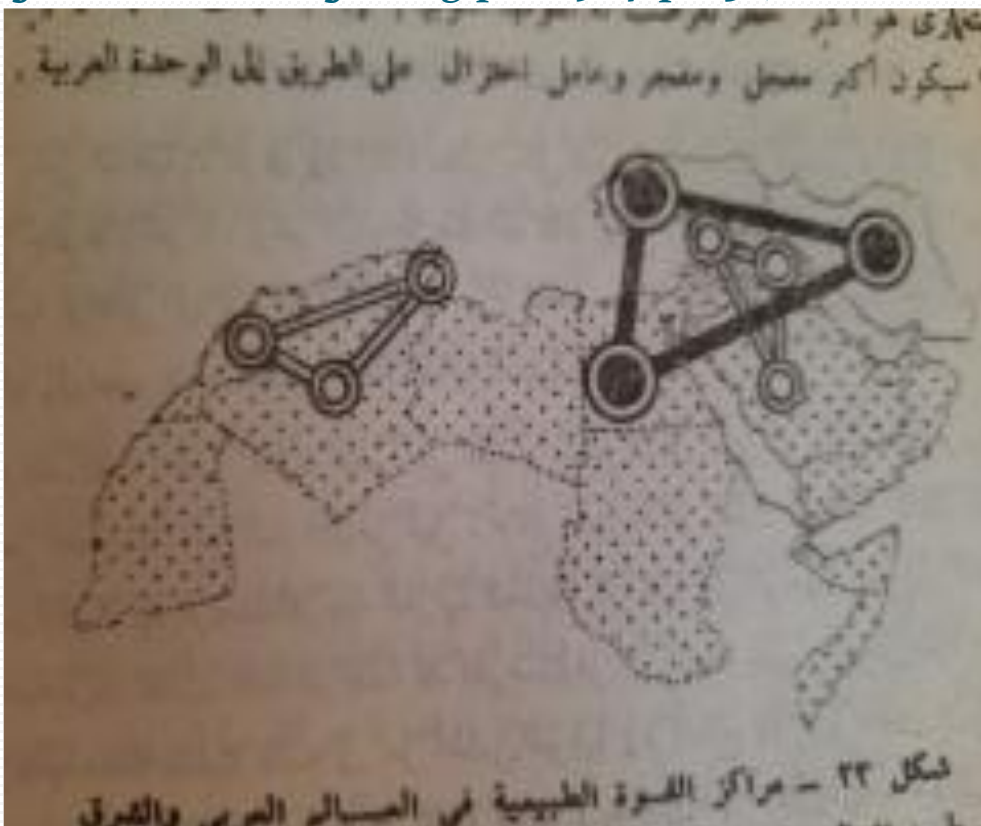
(ROSA-ISABEL MARTÍNEZ LILLO

RIMARTINEZ@UMA.ES)

Propuesta metodológica: triángulo y mar/vínculo

Gamal Himdan: lugar), dar al-kutub, *Shajsiyyat Misr, dirasa fi-'abqariyya al-makan* (La personalidad de Egipto. Estudio sobre la genialidad del lugar, Egipto, 1984, p. 658)

Ferdinand Braudel: *mediterráneo*.



GUION

1-A modo de introducción. Desde el **mundo árabe**: El **qué** y el **cómo**

2-La experiencia en el aula:

2.1-**Europa**: 2.1.1-**España**: Madrid UAM (Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales/Traducción & Interpretación)

2.1.2-**Italia**: Istituto Orientale di Napoli, Università del Salento, La Sapienza, Università di Firenze

2.2-**América**: 2.2.1-**Chile**: Universidad de Chile

2.2.2-**México**: COLMEX

2.2.3-**Argentina**: Universidad de Tucumán

2.3-De vuelta a Europa: la Universidad de **Málaga**. 2.3.1-Grado. 2.3.2-Posgrado

3-Reflexiones finales

1-A modo de Introducción

-Los inicios. UAM. Como profesora: Escuela Diplomática de El Cairo. Como alumna: Universidad de El Cairo y `Ayn Shams.

-El **qué** y el **cómo**. Desde el **mundo árabe**:

-“La lengua es la manera de pensar”

أدونيس: اللغة طريقة التفكير

Lengua como ente para entender la cultura y sentir los pueblos

-La experiencia en el aula. Desde el mundo árabe la **enseñanza/el aprendizaje** se aborda desde dos puntos esenciales: **aprender disfrutando**

عبدالمحسن طه بدر: ألتعليم بالتسلية

2.1-Europa

2.1.1-España: UAM. -Filología Árabe:-Prácticas.-Lengua Árabe. Literatura Árabe. **Polisemia** de la lengua árabe:

وجد؛ طرب؛ غربة...

-Traducción & Interpretación: -Perfil distinto del alumnado.-Árabe como Lengua C:**Incidencia de la Lengua B.** Inglés/Francés

-Más creatividad/Menos creatividad

-Más innovación/Menos innovación

-Más dinamismo/Más estaticidad

Amrikanli (Amri-kan(a)-li) *(2003)*

“Mi asunto-era-mío”

Posibles traducciones:

1-American-illo

2-American-iyo

3-EUA (Era Un Asunto sólo mío)

m

í

4-Americanucho

r s

a u

n

t

o



2.1.2-Italia:

- Nápoles: Creatividad
 - Lecce/Salento: Variedad alumnado: ciudad/pueblos.
 - Roma: Emigración. Tolerancia/Intolerancia.
 - Florencia: Realidad silente.
-
- Creatividad.
 - Búsqueda de sintonía, ritmo.

¿Qué dibuja Adonis?

Primer cuerpo...último mar

Pecho-----Pecho

Ombligo

Muslo---Muslo

Rodilla-----Rodilla

Pierna-----Pierna

Tobillo-----Tobillo

2.2. América

2.2.1-Chile. Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile.

-Mundo árabe (Palestina)/ Historia de España.

EL IDIOMA NOS SEPARA (Hemingway):

1-Necesidad de encontrar un idioma común como Lengua A (Español/castellano).

2-Necesidad de encontrar un idioma común como Lengua B (árabe con la experiencia del *Mahyar*). P.e. el término “*garib*” (غريب).

Alfajor

“Del ár. hisp. fašúr, este del persa afšor 'jugo', y este del pelvi afšurdan 'exprimir'.1. m. alajú.2. m. Arg., Chile, Col., Ec., Par., Perú, Ur. y Ven. Golosina compuesta por dos rodajas delgadas de masa adheridas una a otra con dulce y a veces recubierta de chocolate, merengue, etc.3. m. Hond., Nic. y Ven. Pasta hecha con harina de yuca o de maíz, papelón, piña y jengibre.4. m. vulg. Arg. facón.5. m. Méx. Dulce hecho de coco, leche y azúcar.”

- A pesar de esta etimología apuntada por la RAE, somos de la opinión de que algún vínculo existe con el término árabe al-hashu (الحشو el relleno), puesto que el dulce referido estaba relleno de una masa hecha con miel y almendras preferentemente. Dicho término se adaptará en época actual a otro tipo de relleno, el de la empanadilla chilena. Es notorio señalar que entre los chilenos de origen árabe —como apuntábamos anteriormente, en su gran mayoría de origen palestino— el “pino”, o relleno de carne, pasa a ser —seguramente debido a un proceso de asimilación que comporta una distorsión semántica— cualquier tipo de relleno; de tal manera que al hablar en términos de “un alimento con pino” se refieren, en realidad, a “un alimento relleno” y no necesariamente de carne, sino de queso, verduras y cualquier otro tipo de sustancia en ese sentido.

La lengua: el “castárabe”

“Bara ayudando engalanar banat (chicas) todas bellas de este pueblo Magdalani, siendo vuestro jaddam (sirviente), desea que distinguidas damas ver las maravillas que he reunido, luego de basando por bahar (mares), lo océano de toda la tierra en su sidyada (alfombra) mágica, de haber beleado con animales salvaje y jaramille (ladrones), sólo bara que ustedes buedan lucir cueise (bellas).” (Garib, 1991, pp. 231-232).

2.2.2-México. COLMEX

Además de un idioma común.

Álvaro Enrígue en *Tus sueños imperios han sido* (2022):
“Si hay algo en lo que españoles y mexicanos siempre han estado de acuerdo es en que cualquiera sabe más del arte de gobernar que el gobierno” (p. 50).

1-Una Historia compartida. Pasada (Hernán Cortés) y Contemporánea (Exiliados de la GC Española).

2-Valor de la palabra escrita y la Novela.

2.2.3-Argentina. Universidad de San Miguel de Tucumán.

1-Re-encuentro de un pasado. Experiencia del *Mahyar*:
poso emocional.

2.3-De vuelta a Europa: la Universidad de Málaga

-Grado:

-Idioma Moderno Árabe (I-II-III-IV). Lengua B. Es optativa.

-Alumnado: gran afluencia de Erasmus (origen no árabe), Erasmus (origen árabe/magrebí esencialmente), malagueños de origen árabe/magrebí.

-Aceptar y valorar las diferentes variantes del árabe (“dariya”).

-Posgrado:

-Máster en Cooperación Internacional y Políticas de desarrollo. Mundo árabe actual (no lengua).

-Máster en Mundo Ibérico: Hispania, Alándalus, Sefarad.

Aproximación histórica. Activación de “Lengua árabe”.

-Máster De Hispania a Alándalus.

(Actualidad: ¡Cuidemos la lengua!)

- استاد خليفة الدولي
- **Estadio** Internacional Jalifa

Aprovechando la Lengua B

Máster Mundo Ibérico:

Hispania, Alándalus, Sefarad

Importancia de la lengua árabe en las materias de Historia (fundamentalmente Historia Medieval)

الأندلس

El nombre

Al-Ándalus

al-Ándalus

Al-ándalus

Alándalus...

La mirada desde España (entre la academia y la “mirada histórica”)

Américo Castro

(Cantagalo/Brasil, 1885-
Lloret del Mar, 1972)

Sánchez Albornoz

(Madrid, 1893- Ávila, 1984)

Desde el mundo árabe. Monec:
Viaje por España (1964)

Adonis (siria/Líbano, 1930): *LA Música de
la BALLENA AZUL* (2004)

-El Círculo Andalusí, São Paulo (5-I-1933). Miembros: Michel Maaluf, Dawud Shakur, Habib Masud, Chafiq Maaluf, Elias Farhat, Rashid Salim Juri (el “poeta campesino”)...cuyo objetivo era, como indica Akram Zuaytar: “Fomentar la literatura árabe en el *mahyar* por diversos medios, crear vínculos del saber y consolidar nexos cordiales entre el Círculo y el proceder de asociaciones literarias árabes, combatir el fanatismo y purificar las creencias y la violación de las tradiciones que niegan el espíritu de la época y llevan a pensar con intolerancia.” (*El Círculo Andalusí... Misión en un Continente, viaje de la delegación árabe palestina a América Latina*, Dar al-Hayat, S.L., 1950, p.29).

3-A modo de conclusiones

-No hay un solo método: depende del alumnado y la realidad/el contexto.

¿QUÉ?

Al menos tres “realidades lingüístico-culturales”:
Fusha/la “tercera lengua”/dialectos. Y todas tienen cabida en el aula.

¿CÓMO?

-Aula como convivencia. Integración.

-Incidencia de la actualidad.

-Lengua/Historia. España (Aláandalus) y LAC
(*Mahyar/post-Mahyar*)

MÁS ALLÁ DEL ÁRABE: CUIDEMOS LA LENGUA

-El metaverso.

-La literatura (en perspectiva académico-científica).